

n° 129 zbk.

Febrero 2018 / 2018ko otsaila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

# ZB?

ZE BERRI?

[www.zeberri.eus](http://www.zeberri.eus)



**Ze Berritxiki** / Kontsumo tailerrak San Pedroko Ingurumen Heziketarako Museoan.

**Erreportajea** / Euskarazko Wikipedia.

**Euskaldunak mintzo** / Iñaki Alforja Sagone: "La fuerza que te dan las personas de verdad no te la puede dar ningún actor ni ninguna puesta en escena". **Irakurle gazteak** / Bere adineko neska-mutilen istorioak, agoizkoen gomendioa.

**Plazara atera berria** /

## ESCUELA DE ABÁRZUZA

# Tres años con el modelo D

### Escuela de Abárzuza: Tres años con el modelo D

Para el Colegio Público de Abárzuza, la llegada del modelo D ha sido un anhelo cambio que las familias venían solicitando desde hace años. Ahora, además, están a punto de iniciar una nueva etapa con la próxima construcción de un nuevo centro que acogerá a cerca de 100 niñas y niños de la zona.

**Págs. 6-7**

### 4 orr. Ze Berritxiki

Kontsumo tailerrak San Pedroko Ingurumen  
Heziketarako Museoa.

### Pág. 10 Erreportajea

2001ean argitara eman ziren Euskarazko  
Wikipediaren lehen edukiak eta gaur egun  
287.627 artikulua ditu.

### Pág. 11 Euskaldunak mintzo

Iñaki Alforja Sagone, realizador de  
documentales.

### 14 orr. Irakurle gazteak

Bere adineko neska-mutilen istorioak,  
agoizkoen gomendioa.

### 15 orr. Plazara atera berria



**www.zeberri.eus**

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.  
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

**Garaine:** También Garañe o Bitori. Del nombre de diosa latino Victoria (´victoria´). Su culto era muy antiguo en Roma y posteriormente fue convertida en advocación mariana. Los senadores romanos tenían que jurar delante de su imagen, en el Senado. Su festividad se celebra el 8 de septiembre. Variantes: Bittore (Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde), Garañie, Garaipen, Garaitza, Gurenda y Viktoria.

**Txomin:** Se trata de un hipocorístico de Domingo. En 1470, Txomin Garro era escudero de Butroe / Butrón (Bizkaia). También se documenta en la correspondencia vasca del Archivo General de Indias de Sevilla. Variantes: Domiku y Domkinix.

### Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Artazu, Mañeru, Mendigorria, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezkabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriagoiti / Lizoainibar-Arriagoiti
- Longuida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Irizar / Irizar Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-  
Instituto Navarro del Euskera y la  
Universidad de Navarra

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua  
eta Nafarroako Unibertsitatearen parte-  
hartzarekin

Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra

 Universidad de Navarra

## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en  
Pamplona y quieres recibir  
en casa la revista, envía  
este boletín de suscripción  
con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárriz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

TAMBIÉN PARA LAS  
FAMILIAS QUE NO  
HABLAMOS EUSKERA

# Aukera ezazu euskarazko hezkuntza. Aukera ezazu D eredua

AURREMATRIKULAZIOA  
OTSAILAREN 1ETIK 7RA

## Elige educación en euskera. Elige Modelo D

PREMATRICULACIÓN  
DEL 1 AL 7 DE FEBRERO

EXPERIENCIA  
PEDAGÓGICA

Mañana tengo  
examen de "gizarte",  
de sociales, ama...

Pues luego  
me dices que  
tienes que  
preparar

Pensaba que  
no iba a saber  
ayudarle, pero  
no hablar  
euskera no es  
un problema

Yo, enseñanza  
en euskera.  
No tengo duda

Llevan muchos años  
y los resultados son  
muy buenos



MULTILINGÜISMO EFECTIVO

Eleaniztuna izango  
da hemengo hizkuntzetatik  
abiatuta \*

Londres,  
New York,  
Hong Kong,  
Tokio...

Es fácil, y ahora  
tengo un montón  
de puertas abiertas

Erakutsiko  
didazu?

\* Será  
plurilingüe  
desde el  
euskera y  
el castellano



## Kontsumo tailerrak San Pedroko Ingurumen Heziketarako Museoan

Durante las pasadas Navidades, el Museo de Educación Ambiental del Ayuntamiento de Pamplona, situado en el monasterio de San Pedro, en la Rochapea, organizó una serie de talleres infantiles sobre consumo, en euskera y castellano. A lo largo de tres mañanas las niñas y niños pudieron participar en diferentes actividades gratuitas, como el taller de reutilización de ropa, creando marionetas con calcetines, una gymkhana sobre temas de consumo o el taller "Reutilizo y construyo", en el que reutilizaron y decoraron cajas de cartón. Durante varios días permaneció también abierto un exitoso mercadillo de intercambio de juguetes.



### UXUE RETA

12 URTE. SAN FERMIN IKASTOLA

Herenegun txotxongiloak egin genituen etxetik ekarritako galterdi batzuekin. Kamisetak, oinetakoak, margoak...gauza pila birziklatu daiteke. Birziklatzea oso garrantzitsua da, bestela gauza gehiago fabrikatu behar dute eta diru gehiago gastatu behar dugu. Gainera gauza gehiago egitean kutsadura gehiago sortzen dugu. Guk etxean lau zakarrontzi ditugu: horia plastikorako, urdina papera eta kartoia botatzeko, marroia hondakin organikoetarako eta berdea beste guztirako.

Nire ustez oporretan hobe da hau bezalako tailer batera etortzea etxean aspertuta edo telebista ikusten egotea baino.



### ANA SARASIBAR

6 URTE. SAN FERMIN IKASTOLA

Puzlea egin eta dekoratu genuen bukaeran. Nik askotan egiten ditut gauzak gai birziklatuekin niri eta nire lagunei asko gustatzen zaigulako. Niri gehien gustatu zaidana museoa izan da. Hemen dauden paisaiak, ispiluak...oso polita da. Hemen ere bada txoko bat orain Eguberrian jostailuak trukatzeko. Zuk zerbait ekartzen duzu eta trukean nahi duzuna hartu. Gaur ez dakit etortzerik izango dudana truketa egitera okupatuta nagoelako aita eta amari laguntzen.



### JOSU GÓMEZ

9 URTE. PATXI LARRAINZAR IKASTETXEA

Ni egunero etorri naiz eskulana egitera eta ongi pasatzera. Gimkana izan da gehien gustatu zaidana tailer hauetan. Niri iruditzen zait gauza erraz batzuk egin ditzakegula horrenbeste ez gastatzeko eta zabor gutxiago sortzeko. Adibidez, hortzak garbitu bitartean ur txorota itxi dezakegu eta behar dugunean berriz ireki.



### NAROA RAMOS

6 URTE. PAZ DE ZIGANDA IKASTOLA

Gimkana bat egin genuen. Hori joko bat da non pistak uzten dituzten eta zuk esaten dizutena bilatu behar duzun. Horrela bildu genituen puzzle baten pieza guztiak eta gero muntatu genuen. Oso ongi pasa genuen. Birziklatzea da nahi ez duzun gauza bat, edo jada erabiltzen ez duzuna, hartu eta horrekin beste zerbait egitea, adibidez jostailu bat. Niri kostatzen zait pixka bat oporretan goiz alxatzea hona etortzeko logura izaten naizelako baina gero oso ongi pasatzen dut.

## ZB? Ze Berri?

**ANÚNCIATE** 96.000 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita

**ZURE IRAGARKIA** 96.000 postontzitan  
Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**

Liquidación total por cierre, DESCUENTOS DEL **20%**

RELOJERIA JOYERIA  
*Garijo*

San Alberto el Magno, 2 • Tel. 948 25 43 72 • 31011 Pamplona

Os proponemos un disfraz sencillo, divertido y calentito para estos carnavales: de oveja. Necesitaremos muy pocas cosas y lo podremos pasar muy bien ¡sobre todo si reunimos un buen rebaño!

## Ardi mozorroa



### Zer behar dugun:

Kamiseta eta praka, leggin edo leotardo beltza. Kamiseta zuri zahar bat.

Txano zuri bat (izan daiteke ere txaketa zahar zuri bat kaputxaduna).

Feltro beltza.

Kotoia.

Guraizeak.

Arroparako itsasgarria.

### Nola egin:

Feltro beltzean marraztu eta moztu ardiaren belarriak. Gero txanoaren goialdean josiko ditugu.

Kamiseta zuriari mahukak moztu.

Tamaina desberdineko kotoizko bolak egin eta banan-banan itsatsi kamisetan dena estali arte, atzetik eta aurretik.

Utzi dena lehortzen eta egina izanen duzu mozorro erraza (eta beroa!).

## PAMPLONA-IRUÑA

### PROGRAMACIÓN INFANTIL

**17 de febrero:** Teatro. Producciones Maestras con "Martinarene parke fantastikoa". Entrada: 3 €. A las 12:00 y 18:00 h. en Civivox Iturrama.

**3 de marzo:** Magia. Hodei Magoa con "Ilusioaren Indarra". Entrada: 3 €. A las 12:00 y 18:00 h. en Civivox San Jorge.

**24 de marzo:** Teatro de títeres. Gorakada con "Titirikontu kontari". Entrada: 3 €. A las 12:00 y 18:00 h. en Civivox Mendillorri.

**14 de abril:** Teatro-circo. Zirika Zirkus con "Ondorengoak". Entrada: 3 €. A las 12:00 y 18:00 horas en Civivox Mendillorri.

### MUSEO DE EDUCACIÓN MEDIOAMBIENTAL

**13 de febrero:** Cuentacuentos para público familiar.

### ESPACIO INFANTIL CIVIVOX

**17 de febrero:** Cuentacuentos y magia. Maider Galarza con "Kontuak eta deskontuak". A las 12:00 h. en Civivox Milagrosa.

**24 de febrero:** Cine familiar. "Printze txikia". A las 18:00 h. en Civivox Condestable.

**3 de marzo:** Cuentacuentos. Jaione Urtasun con "Pontxarekin arre, entzun eta barre". A las 12:00 h. en Civivox Ensanche.

**10 de marzo:** Cuentacuentos y magia. Xabier Flamarique con "Flobin eta kapelu magikoa". A las 12:00 h. en Civivox San Jorge.

**24 de marzo:** Taller artístico en familia. "Sarasateren koadernoa", con Amaia Artica. A las 11:30 h. en Civivox Condestable.

**26 de marzo:** Taller de danza. Fueradeleje Danza con "Sua". A las 18:35 h. en Civivox Milagrosa.

**3 de abril:** Teatro. Diferencia con "Jolastokia". A las 18:00 h. en Civivox Condestable.

**5 de abril:** Mago Hodei con "Hodei Magoaren magia magia". A las 12:00 h. en Civivox Ensanche.

**6 de abril:** Cuentacuentos y magia. Jaione Urtasun con "Pontxa, printzesa arraroa". A las 12:00 h. en Civivox Jus la Rocha.

**7 de abril:** Cine. "Vicky Bikongoa eta thorren mahua". A las 19:30 h. en Civivox Jus la Rocha.

## BARAÑAIN

**4 de febrero:** Coros de Santa Águeda.

A las 19:00 h. en la plaza del Ayuntamiento.

### LUDOTECA MUNICIPAL

Más información en [ludoteca@baranain.com](mailto:ludoteca@baranain.com) o en el teléfono 948 59 48 41.

## BURLATA

**4 de febrero:** Cine en euskera. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada gratuita.

**15 de febrero:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Borobilean". A las 17:00 y a las 19:00 h. en la Casa de Cultura. Entradas anticipadas 6 €, en taquilla 8 €.

### CUENTACUENTOS

"La hora del Cuento/Ipuinaren ordua" en la Biblioteca Infantil. Un martes al mes en euskera.

## BERRIOZAR

**9 de febrero:** CARNAVALES. Desfile de Txolin por el monte. A las 19:30 h., desde el Casco Viejo de Berriozar hasta Artika.

**10 de febrero:** CARNAVALES. Desfile de Txolin. A las 18:00 h., con comienzo en la plaza Eguzki.

**21 de febrero:** Cuentacuentos. Birjiñe Albira con "Japoniarra". A las 18:00 h. en la Biblioteca.

## BERRIOBEITI/BERRIOPLANO

**23 de febrero:** Cuentacuentos. Lur Usabiaga con "Olivia Munduan Barrena". A las 18:00 h. en la Biblioteca de Artica. Mayores de 4 años, entrada libre. Las invitaciones se repartirán desde el día anterior en la Biblioteca.

## ARANGUREN

**4 de febrero:** Teatro familiar. "Martinarene Parke Fantastikoa". A las 12:00 h. en la Casa de Cultura.

**14 de febrero:** Cuentacuentos. Birjiñe Albira con "Japoniarra". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

**18 de febrero:** Teatro familiar. "Cletaren ametsa". A las 17:30 h. en la Casa de Cultura.

**7 de marzo:** Cuentacuentos. Ventura Ruiz con "A, ze neska poteretsuak!". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

## UHARTE

**4 de febrero:** Coros de Santa Águeda. A las 18:30 h., desde la plaza San Juan. Al finalizar, merienda en Berdintasuna.

### CAMPAMENTOS URBANOS DE SEMANA SANTA

**3, 4, 5 y 6 de abril,** de 8:00 a 14:00 h., para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Precio: 62 € para personas empadronadas (con descuentos por tramos de renta) y 96 € para no empadronadas. Servicio de comedor de 14:00 a 15:30 h.; la comida la traen de casa. Pre-inscripciones del **26 de febrero al 2 de marzo**, a través del 948 012 012. Más información en [www.huarte.es](http://www.huarte.es).

## MANCOMUNIDAD IRANTZU

**17 de febrero:** Taller infantil de circo. A las 17:00 h. en el Centro Cívico Montalbán (Arizala, Valle de Yerri). Gratuito, previa inscripción.

**17 de marzo:** Taller de cocina infantil con Dindaia. A las 17:00 h. en el Centro Cívico Montalbán (Arizala, Valle de Yerri). Gratuito, previa inscripción.

## ESTELLA-LIZARRA

**7 de febrero:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Borobilean". A las 17:00 en el polideportivo. Entrada: 7 €.

### TXOKOLIPUINAK

**28 de febrero:** Cuentacuentos infantil. Lur Korta. A las 18:00 h. en la Sociedad La Bota. Entrada: 2 €.

**28 de marzo:** Cuentacuentos infantil. Maider Galartza. A las 18:00 h. en la Sociedad La Bota. Entrada: 2 €.

## CONCURSO DE LITERATURA INFANTIL DEL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA

Dirigido al alumnado de Primaria y primer ciclo de Secundaria de centros de Pamplona y Comarca.

**Modalidades:** euskera y castellano. **Géneros:** cuento ilustrado, cuento y cómic. Forma de participar: desde los centros escolares. Plazo de presentación: **30 de abril**.

## X CONCURSO ELKAR DEL CUENTO Y LA ILUSTRACIÓN

**Modalidades:** Ilustrar un cuento, Escribir un cuento partiendo de una ilustración y Crear un cómic o viñeta. Plazo de presentación: **9 de abril**.

Se entregarán dos premios por categoría, además de premios especiales para los centros escolares.

Más información: [https://postdata.elkar.eus/ilustrazio\\_eta\\_ipuin\\_lehiaketa/](https://postdata.elkar.eus/ilustrazio_eta_ipuin_lehiaketa/)

## 2018-2019 ikasturterako MATRIKULAZIO epea IREKITA

- 19 urteko esperientzia
- **Gehienezko prezioa (bazkaria barne):** 385 euro
- **Ratioa:** 8/10 haur hezitzaileko
- Berezko Hezkuntza Proiektua

## ABIERTO el plazo de MATRIKULA para el curso 2018-2019

- 19 años de experiencia.
- **Precio máximo (incluida comida):** 385 euros
- **Ratio:** 8/10 niñ@ s por educadora.
- Proyecto educativo propio

## Haur eskola Escuela infantil euskaraz



**pottoka**

Vidangoz, 26 / Bidankoze, 26  
31014 Pamplona / Iruña

[www.haureskolapottoka.com](http://www.haureskolapottoka.com)  
Tf. 948 13 59 57

# ESCUELA DE ABÁRZUZA

## Tres años con el modelo D

**Para el Colegio Público de Abárzuza la llegada del modelo D ha sido un anhelado cambio que las familias venían solicitando desde hace años. Ahora, además, están a punto de iniciar una nueva etapa con la próxima construcción de un nuevo centro que acogerá a cerca de 100 niñas y niños de la zona.**

La enseñanza en euskera, el modelo D, se puso en marcha en la escuela de Abárzuza en el curso 2015-16. La escuela había realizado previamente la solicitud para implantar este modelo a partir de la petición formulada por las familias de diez niños y niñas. Como explica Kalen Artze Erro, directora del centro, "en un primer momento se rechazó esta posibilidad argumentando que en la zona rural era necesario un ratio de 15 alumnos/as para implantar un modelo, pero finalmente el nuevo gobierno consideró las reclamaciones de las familias, revisó la decisión y dio el visto bueno para su inicio. Estamos solo en el comienzo de un largo proceso pero, tanto las familias como el profesorado, entendemos que ha supuesto un gran enriquecimiento a todos los niveles."

### Matriculación

En la actualidad en la escuela están matriculados 38 alumnos y alumnas, 20 en el modelo D y 18 en el modelo A. Este curso el alumnado proviene de ocho pueblos: Abárzuza, Eraul, Zurucuáin, Zabal, Arizala, Iruñela, Irujo y Riezu. De cara al futuro, para las familias el mayor reto es la construcción y puesta en marcha de la nueva Escuela Rural de Zona (Lezaun, Salinas de Oro, Abárzuza, Yerri y Guesálaz), que se ubicará en Abárzuza y que se prevé que reúna a alrededor de 100 escolares, la mayoría de modelo D. Como explica la directora, "una escuela de estas características supone una gran oportunidad, no solo desde la perspectiva educativa, sino también para el desarrollo del medio rural, puesto que es un servicio que desempeña un papel clave en

las decisiones de permanencia de la población en la zona o como atractivo para elegirla. Además, no podemos olvidar el gran valor que las escuelas rurales tienen como instrumento de cohesión, de creación de identidad y de pertenencia a la comunidad rural."

## Campaña de prematriculación para 2018-19

**Euskarabidea-Instituto Navarro de Euskera y los servicios de euskera municipales han puesto en marcha una campaña de información en la que se presenta el modelo D como una experiencia pedagógica de más de 40 años, que constituye el mejor medio para alcanzar un multilingüismo efectivo. "El modelo D es un modelo de enseñanza multilingüe en el que se aprenden de manera integrada euskera (lengua en la que se vehicula la enseñanza), castellano y una lengua extranjera (inglés, francés o alemán); además, de forma optativa, se puede elegir una segunda lengua extranjera. Tiene, según los expertos, la idoneidad de partir de las lenguas propias de la comunidad, con las ventajas de motivación y posibilidades de uso social que esto supone." Además de todo ello, la campaña recuerda que Euskarabidea y los**

**Euskarazko hezkuntza, eleaniztasun benetakoa lortzeko bidea**

Euskarazko hezkuntzak bereziki zaintzen du hizkuntzen trataera integratua. Euskara modu trinkoan lantzen da, curriculumari lotutako jarduera egokien bidez, hau da, ikaslearen adinari eta gaitasunari egokitutako jardueren bitartez. Gaztelaniaren irakaskuntzan, hizkuntza eta literatura lantzen dira, eta, bereziki, hizkuntzaren alde formalak eta akademikoak. Atzerriko hizkuntzak curriculumeko edukien bidez lantzen dira. Metodologia komunikatiboak erabiltzen, ikasleak hasieratik erabiltzen du hizkuntza era aktiboan. D ereduek, eredu eleaniztuna baita, errazten du atzerriko hizkuntzak bereganatzea eta, era horretan, beste kultura batzuetako ateak zabaltzen ditu.

**servicios de euskera municipales trabajan para dar apoyo a las familias de las niñas y niños que estudian en euskera en ámbitos como el tiempo libre o las actividades culturales. Un ejemplo de ello es [www.era.eus](http://www.era.eus), la nueva plataforma digital municipal que ofrece información sobre**

**los recursos que tienen las familias. Entidades locales que participan en la campaña: Ayuntamientos de Aoiz/Agoitz, Ansoáin/Antsoain, Aranguren, Villava/**

**Atarrabia, Barañáin/Barañain, Berrioplano/Berriobeiti, Berriozar, Burlada/Burlata, Valle de Egüés/Eguesibar, Esteribar, Etxauri, Galar, Puente la Reina/Gares, Pamplona/Iruña, Estella-Lizarrá, Cendea de Olza/Oltza Zendea, Orkoien, Huarte/Uharte y Zizur Mayor/Zizur Nagusia, Mancomunidades de Sakana, Irantzu y Valdizarbe/Izarbeibar y Juntas generales de Roncal/Erronkari y Salazar/Zaraitzu.**



# Nuevas puertas a la enseñanza en euskera

Como ocurrió hace 10 años en Noáin, y más recientemente en Tafalla, Lodosa, Caparroso, Allo, Ancín y Olite, por ejemplo, también en Abárzuza el impulso decidido de las familias al modelo D ha conseguido abrirle nuevas puertas a la enseñanza en euskera.



## UNAI TORREGROSA

Vecino de Eraul  
Padre de Ihart, Arai y Jara, de 7, 5 y 3 años

"Teníamos claro que queríamos una escuela rural, una escuela pequeña, y yo valoraba que fuese en euskera. Cuando empezamos sólo existía en Abárzuza el modelo A y por eso optamos por Lezaun. Cuando el nuevo Gobierno aceptó poner aquí el modelo D vinimos en seguida porque vivimos muy cerca. Para nosotros es lo perfecto: escuela pequeña y modelo D. Los desplazamientos y el comedor tanto en Lezaun como aquí corren por nuestra cuenta porque en teoría nos corresponde ir a Estella, pero como la

opción que queremos es ésta y podemos asumirlo, lo aceptamos. Aquí las familias traemos la comida de casa por turnos. Cada semana se encarga una familia de cocinar para las niñas y niños que se quedan en el comedor y tenemos contratada a una persona para que esté con ellos ese rato. Parece que con la construcción del nuevo centro tendremos derecho a comedor y transporte gratuito.

En casa yo hablo euskera y mi pareja no, pero los dos ayudamos a la hora de hacer las tareas y no hay ningún problema en ese sentido."



## MAMEN IZKUE Y CARLOS BUSTO

Vecinos de Abárzuza  
Padres de Andoni, de 7 años

"Las familias hemos trabajado mucho para conseguir que se abriera aquí el modelo D. Queremos que nuestro hijo aprenda euskera por cultura y porque creemos que esto le va a ayudar a crecer como persona. Nosotros nos hemos apuntado también a aprender euskera. Yo no sabía nada y Carlos sí que había estudiado algo hace tiempo. Es complicado, pero la verdad es que nuestra motivación es muy fuerte. El modelo D ha tenido una acogida

fenomenal en esta zona. Nosotros queríamos para nuestro hijo una escuela rural en la que se valorara el entorno, en la que nos hicieran partícipes en la educación de los niños y niñas, pero también queríamos que todo esto se pudiese ofrecer en euskera.

Estamos esperanzados porque se va a conseguir una escuela nueva para toda la zona, lo cual ayudará a que las familias jóvenes se queden a vivir en estos pueblos. Si valoras lo que tienes, en el futuro querrás defenderlo."



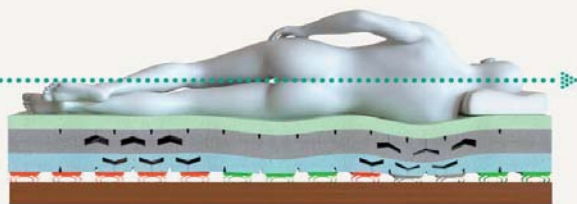
## MARI JOSE MONTÁVEZ

Vecina de Arizala  
Madre de Unai, Ander y Maider, de 13, 8 y 4 años

"Soy andaluza y llevo viviendo en Navarra 16 años. Mi pareja es de Arróniz, pero decidimos venirnos a Arizala. Desde el principio queríamos para nuestros hijos enseñanza en euskera, pero las escuelas rurales tienen su encanto y decidimos quedarnos en Abárzuza. Ahora, con Maider, lo tenemos todo.

Consideramos que el euskera es importante para la educación de nuestros hijos a pesar de que no lo hablamos. Estamos estudiando en casa, porque de momento no nos da la vida para ir al euskaltegi. Cuando vine no esperaba encontrar esta situación lingüística, pero la verdad es que el euskera me enganchó y me gusta bastante, más que a mi chico que es de aquí. Resulta algo complicado, pero con paciencia y ganas vamos poco a poco. Saber nunca está de más."

Dime **cómo duermes** y te diré si descansas



**GORRICH**   
SISTEMAS DE DESCANSO

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32  
948 17 10 24  
Pamplona

Av. Villava, 2  
948 12 46 63  
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17  
948 29 09 52  
Mutilva Baja

**NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN**

## OTSAILA

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  |
| 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 |    |    |    |    |

## MARTXOA

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  |
| 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |

## APIRILA

|       |    |    |    |    |    |    |
|-------|----|----|----|----|----|----|
|       |    |    |    |    |    | 1  |
| 2     | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 9     | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16    | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23/30 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

## IRUÑA

## GAJARRE ANTZOKIA

**Otsailak 22:** Antzerkia. "Dublindarrak", Ados Teatroa. 20:00etan. Sarrera: 8 €.

## CIVIVOXETAKO PROGRAMAZIOA

**Otsailak 27:** Topaketa eta film-emanaldia. "Incógnita Patagonia", Ibai Rico/Eñaut Izagirre. 19:30ean, Sanduzelaiko Civivoxean.

**Martxoak 20:** Literatu jardunaldia. "Hitzordu poetikoa... Juankar Lopez-Mugartzarekin. Poesia, poesia, poesia... olekariak gara!". 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

**Martxoak 23:** Mikromusikala. "Aske zu, aske ni", Musak eta fusak taldearekin. 19:00etan, Sanduzelaiko Civivoxean.

**Apirilak 9:** Mintegia. "Emozio, pentsamendu eta portaera; eskutik helduta?", Aitziber Ganuza (Psikologoa). 19:00etan, Sanduzelaiko Civivoxean.

**Apirilak 11:** Tailerra. "Ikus-entzunezko sorkuntza esperimental", Indar Elektromotriz. 19:00etan, Kondestable Civivoxean.

**Apirilak 18:** Topaketa didaktikoa ikasleekin. "Zinema ikusten duguna eta besteek ikusten ez duena erakusteko modu bat da", Karlos Alastruey (zinema-zuzendaria). 12:00etan, Kondestable Civivoxean.

## IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR

## ATENEAREN KULTURA EGITARAUA

**Otsailak 7:** Ansa familia, "Artantxuriketan". 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

## INGURUMEN HEZIKETARAKO MUSEOA

**Otsailak 15:** Bertso saioa Julio Soto eta Amets Arzallusekin.

**Otsailak 28:** Jakoba Errekondoren hitzaldia. **Martxoaren 2tik 28ra:** Baratzte kritikoa erakusketa elebiduna Mugarik Gabe elkarte kideek emana.

## ZALDIKO MALDIKO

**Otsailak 9:** "Mugaldekoak" taldearen emanaldia, musika eta literatura uztartuta, 20:00etan. Doan, elkarte bete arte.

**Otsailak 16:** Irakurle Taldeak ekarrita, Arantxa Iturbe idazlearekin solasean. 20:00etan, jende guztientzat.

**Otsailak 23:** Japoniako ipuin-kontaketa tradizionala, 19:30ean. Doan, elkarte bete arte.

**Apirilak 14:** Bertso afaria Sustrai Colina eta Unai Agirrerekin.

## BURLATA

**Otsailak 16:** Musika, dantza eta literatura. "Ele!! Lorca-Lauaxeta". Kultura Etxean, 20:00etan. Sarrerak: aurrez 8 €, leihatilan 10 €.

**Martxoak 2:** "Inperuko", Xabi Solanoren proiektu berria. Kultura Etxean, 20:00etan. Sarrerak: aurrez 10 €, leihatilan 12 €.

**Irakurketa Kluba Angel Erro idazleak gidatuta.** Burlatako Helduen Liburutegian hilabetearen 3. asteazkenean. Informazio gehiago eta izen-ematea Liburutegian bertan.

## BERRIOZAR

## INAUTERIAK

**Otsailak 9:** Txolinen Segizioa Artikaraino. Irteera Auzo Zaharretik, 19:30ean.

**Otsailak 10:** Txolinen Segizioa, 18:00etan, hiesiera Eguzki plazan.

**Otsailak 13:** Puska-biltza etxeko Berriozarko Auzo Zaharrean, 18:00etan.

**Martxoak 23:** Lantegia: "Garraio alternatiboak: bizikletaren mantzente-lanak", 18:00etatik 20:00etara, Berriozarko Natureskolan, doan. Izen-ematea: 948 59 47 74 eta [natureskola@sumaconcausa.org](mailto:natureskola@sumaconcausa.org).

## UHARTE

## UHARTEKO XI. GAZTE EGUNA

**Martxoak 10:** 11:00etan Kalejira; 12:30ean umeentzako jolasak; 14:00etan herri bazkaria, bideo emanaldia eta musika; 19:00etan Kale animazioa; 22:30ean kontzertuak frontoian.

## IRAKURLE TALDEA

Izena eman Uharteko Liburutegian: 948 33 50 43 / [biblihua@cfnavarra.es](mailto:biblihua@cfnavarra.es). Plaza mugatuak. Doako jarduerak. Antolatzaileak: Uharteko Liburutegia eta Kultura Zerbitzua.

## UEU IKASTAROAK

## Eskaintza propioan:

- Harreman harmonikoak izateko komunikazio trebetasunak. Zure bizitza aberasteko gakoak. Irakaslea: Gotzon Carcar. Otsailak 10 eta 17.
- Gatazken ebazpena pedagogia sistemikotik abiatuta. Irakaslea: Clotilde Caro. Otsailak 24 eta martxoak 10.
- Errealitateak kontatzeko manerak. Irakaslea: Koldo Izagirre, Edurne Elizondo, Iñigo Aranbarri eta Iñigo Astiz. Otsailak 24-Martxoak 3.
- Heziketa integrala: Haurrekiko harreman osasuntsuak sustatuz. Irakaslea: Ane Ablanedo. Otsailak 24.
- Hizkuntza-praktika ekologikoak haurren hezkuntzan. Irakaslea: Ainhoa Lasa eta Itsaso Olaizola. Martxoak 7-21.
- Haurren autoestimua ezagutu eta garatzeko erremintak. Irakaslea: Nerea Mendizabal. Maiatzak 12.

## Euskokulturekin elkarlanean:

- Nafarroaren Historia. Memoria bizia (1512-1982). Irakaslea: Bixente Serrano. Otsailak 20-Maiatzak 15.

## IRAKURRI, GOZATU ETA OPARITU 2018

**Martxoaren 12tik maiatzaren 31** arte aukeratu liburu bat udalari hauetako Liburutegi Publiko batean, eraman etxera maileguan, irakurri gozatu eta itzulitakoan liburu bat erosi eta gozatzeko jarraitzeko %35eko balioa duen erosketa txekoa lortuko duzu.

## PUNTO DE VISTA NAFARROAKO ZINEMA DOKUMENTALEKO NAZIOARTEKO JAIALDIAREN XII. EDIZIOA

**Martxoak 6:** euskaraz errodututako film dokumentalen emanaldia. 17:00etan, Baluarte Koroa Aretoan. "Euritan", Irati Gorostidi eta Arantza Santesteban. "Izurria", Koldo Almandoz. "Rapa das bestas", Jaione Camborda. "Ur artean", Jesús María Palacios eta Iñigo Jiménez. "Winterreise", Inés García.

## MERCADO DE ERMITAGAÑA

## UN PEQUEÑO MERCADO. CON GRANDES SERVICIOS

Selección de productos locales de temporada. trato personal, parking gratuito, compra telefónica, tienda on line, envío a domicilio, Aula de Cocina y actividades gastronómicas

PRUEBA NUESTRA TIENDA ON LINE, NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE AL MISMO PRECIO QUE EN EL MERCADO

## LEHIAKETAK

### CAF-ELHUYAR

Zientzia eta teknologiaren arloko gaien eta ikerketen euskarazko gizarteratzea aitortzea eta bultzatzea dira sariketaren helburuak.

Kategoriak:

- **Dibulgazio-artikulu originalak.**
- **Zientzia-kazetaritzaren arloko lanak.**
- **Zientzia Gizaratean sorkuntza-beka.**
- **Horrez gain,** aurtien ere NEIKER sari berezia emango zaio lehen sektoreari lotutako artikulu onenari.

Lanak emateko epea 2018ko **otsailaren 15a**. Informazioa: [www.elhuyar.eus](http://www.elhuyar.eus).

### ETXEPARE SARIA 2018

#### Haurrentzako euskarazko album ilustratuak sortzeko saria

Haurrei zuzenduriko album ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira sari honetara. Album ilustratu bezala ulertzen dira testua eta irudia elkarren osagarri dituzten lanak. Lanak euskaraz idatziak, jatorrizkoak eta argitaratu gabek izanen dira. Originalak aurkezteko epea **2018ko maiatzaren 18an**, ostiralean, itxiko da. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da. **Antolatzaileak:** Nafarroako Toki Entitateetako Euskara Zerbitzuak.

### EUSPOT

Publizitatea, sormena eta euskara uztartzen dituen spot lehiaketaren zazpigarren edizioa martxan da. Gaia: "Iruñe digitala gure bizitzako harremanetan". Parte-hartzeko epea: **maiatzaren 2ra** bitarte. Guztira, Euspotek 2.550 euro banatuko ditu saritan, bost kategoria ezberdinetan. Informazioa: [www.euspot.eus](http://www.euspot.eus).

### EUSKARABENTURA

2018ko uztailan Euskal Herriko herrialde guztiak zeharkatuko dituen espedizio gaztea antolatu du EuskarAbentura elkarteak. Done Jakue bideak jarraituz eta Unescok izendatutako gizarteriaren ondareetatik igaroaz, 16-17 urteko 120 gaztek hartu dute parte egitasmo honetan. Parte hartzeko gazteek motibazio gutuna eta lan bat bidali beharko dituzte **martxoaren 18ra** arte. Lana egiteko hiru gai orokor daude aukeran: Euskara & zure herria, Euskara & emakumeak eta Euskara & itsasoa. Izen-emate eta informazio guztia [www.euskarabentura.eus](http://www.euskarabentura.eus) webgunean.

### IRUÑEKO GAZTEENDAKO XXVIII LITERATURA LEHIAKETA

**Parte-hartzea:** 14 eta 18 urte bitarteko gazteak.  
**Modalitateak:** euskara eta gaztelania.  
**Generoak:** narrazioa eta olerkia.  
Aurkezteko epea: 2018ko **apirilaren 30**.

### IRUÑA HIRIA NAZIOARTEKO POESIA SARIA

#### Nafar Ateneoak eta Iruñeko Udalak emana XII. edizioa

**Parte-hartzea:** pertsonak oro nazionalitatea edozein izanda.  
**Modalitateak:** euskara eta gaztelania.  
**Sariak:** 3.000 € modalitate bakoitzean.  
Aurkezteko epea: 2018ko **apirilaren 30**eko 14:00etan.

### BARDOAK 2018. NAFARROAKO TALDEKAKO BERTSO EGITASMOA

**Otsailaren 2tik martxoaren 24ra** arte.

14 talde eta 185 parte-hartzaile izanen ditu, horietatik 74 bertsolariak. Beteranoak gazteekin nahasiko dira, eta ibilbide luzeak hasi berrieekin aterako dira plazara. Osotara, 23 saio izanen dira.

**Lehen faseko egutegia:**

- **Otsailak 2:** Berako Katakua tabernan; 20:30ean.
- **Otsailak 3:** Iruñeko Zaldiko Maldiko Elkartean, 18:00etan, eta Leitzuko Atekabeltz Gaztetxean, 18:00etan.
- **Otsailak 4:** Barañaingo Akelamendi tabernan, 18:00etan.
- **Otsailak 9:** Lesakako Arrano Elkartean, 19:00etan, Barañaingo

Gaztetxean 19:00etan, Lakuntzako Sorginak tabernan, 20:00etan eta Otsagabiko Gartxot Elkartean, 19:00etan.

- **Otsailak 10:** Errazkingo Txirrinka Elkartean, 17:30ean.
- **Otsailak 11:** Barañaingo Haizea Elkartean, 18:00etan.
- **Otsailak 16:** Altsasuko Gaztetxean, 21:00etan, Lizarrako Gure Hizkuntza Elkartean, 19:30ean eta Iruñeko Zaldiko Maldikon, 20:30ean.
- **Otsailak 17:** Iruñeko Alde Zaharreko Gaztetxean, 19:00etan; Garraldako Etxabarrengo Elkartean, 19:30etan; eta Elgorriagako ostatuan, 18:30etan.

**Finala, martxoaren 24an,** Lekunberriko Toki Alai sagardotegian.

### ATARRABIA

**Otsailak 10 eta 11:** Larrain dantza kantatua.

### LIZARRA

**Otsailak 22:** Irakurle Kluba. "Hemen du atseden Nevaresek", Pere Caldersena. Liburutegian, 19:30ean.

**Otsailak 24:** Lizarran Kantuz. Baxe Nafarroa kaletik abiatuta, 19:30ean.

### BARAÑAIN

#### HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

**Argibideak:** Barañainen erroldatuta dauden DBH1 eta DBH2ko ikasleentzat. Argibideak 948 38 59 25 (Baragazte), [cribara@baranain.com](mailto:cribara@baranain.com).

#### IRAKURKETA KLUBA LIBURUTEGIAN

**Argibideak:** Udaren Euskara Zerbitzuan 948 28 63 09 telefonon, [euskaraz@baranain.com](mailto:euskaraz@baranain.com) eta [biblioba@cfnavarra.es](mailto:biblioba@cfnavarra.es) helbideetan.

**Otsailak 12:** Harizti Dantza Taldearen 30. urteurrena. Barañaingo Auditorioan, 19:00etan. Argibideak: [www.auditoriobaranain.com](http://www.auditoriobaranain.com).

### ARANGUREN

**Martxoak 17:** Bertso bazkaria. Alaia Martin eta Arkaitz Estiballes. Labianoko Larraskoa elkartean, 14:30ean. Sarrerak salgai 15 euroan martxoaren 15era arte Euskara Zerbitzuan, Aranetxean eta Kultura Etxean.



Mancomunidad  
Comarca de Pamplona  
Iruñerria  
Mancomunaltasuna



Mugikortasuna  
zure esku

## Iruñerriko Hiri Mugikortasun Iraunkorreko Plana

HMIP ezagutu eta proposamenak online egin.



[www.participartepmus.es](http://www.participartepmus.es)  
#participartepmus

## Ze Berri? - la 300.000 artikulua euskaraz Wikipedian, asko da?

**Xabier Cañas Yarza.** Gure hizkuntzaren tamaina ikusita esan daiteke hizkuntza txikietan handienak garela. Guretzat zenbaki hauek izugarri onak dira.

Munduan dauden 7.000 hizkuntzetatik 300 daude Wikipedian eta horien artean gu gaude 31. postuan, Daniera, Bulgariara eta milioika hiztun duten beste hizkuntza batzuen aurretik, artikulua kopuruaren aldetik. 2017an Euskarazko Wikipedia 25 milioi bisita izan zituen. Hau da, egunean 68.000 aldiz sartu zen jendea. Izugarria da baina hobea izan daiteke.

Halere gure ahultasunak ere baditugu: nahiko genuke kalitatea hobea izatea zenbait artikulutan eta euskal irakurleen kopurua handitzea. Irakurle posibleen artean 10etik 8 galtzen ditugu gaztelaniazko edo frantsesezko wikipediara jotzen dutelako zuzenean. Hori kasu askotan gertatzen da haien ordenagailu eta mugikorrek erdaraz dituztelako konfiguraturuta.

### Z.B.- Zeintzuk dira parte hartzeko bideak?

**X.C.Y.-** Kontsultak egitea da parte hartzeko modu errazena, baina horretaz gain editore bihur zaitezke, horretarako ezagutzen duzun zerbaitez idaztea edo sarean dagoen artikulua bat zuzentzea edo hobetzea aski duzu. Modu anonimoan egin dezakezu edo zure datuak eman. Bandalismoa ekiditeko kontrol sistema bat dugu. Administrazioaileek zaintza saioak egiten dituzte sartzen diren aldaketa guztiak aztertuz.

Normalean wikilariak haien gertueneko gaiekin hasten dira parte hartzen. Zuk ikus dezakezu, adibidez, zure auzoaren inguruko informazioa eskasa dela eta gehiago sar dezakezula, edo beste hizkuntza batean dauden materialak itzultzen ahal dituzula, edo oso interesgarria iruditut zaizun liburu baten lotura egitea interesgarria izan daitekeela. Artikulu onak jende askoren artean egiten dira.

### Z.B.- Gehiago jakiteko zer egin behar da?

**X.C.Y.-** Bi modu daude: [eu.wikipedia.org](http://eu.wikipedia.org) gureko laguntza atalera bazoaz ikusiko duzu zeinen erraza den. Wordoko orrialde batean idaztea bezalakoa da. Elkartearrekin harremanetan jartzeko [wikimedia.eus](http://wikimedia.eus) gunean agertzen da gure e-maila eta informazio guztia.

**Euskal Wikipediako irakurle posibleen artean 10etik 8 galtzen dira gaztelaniazko edo frantsesezko wikipediara jotzen dutelako zuzenean. Kasu askotan hori gertatzen da haien ordenagailu eta mugikorrek erdaraz konfiguraturuta daudelako.**

2001ean argitara eman ziren Euskarazko Wikipediaren lehen edukiak eta gaur egun 287.627 artikulua ditu. 2016an sortu zen Euskal Wikilarien Kultura Elkartearen idazkaria da Xabier Cañas Yarza.

## XABIER CAÑAS YARZA / EWK ELKARTEAREN IDAZKARIA



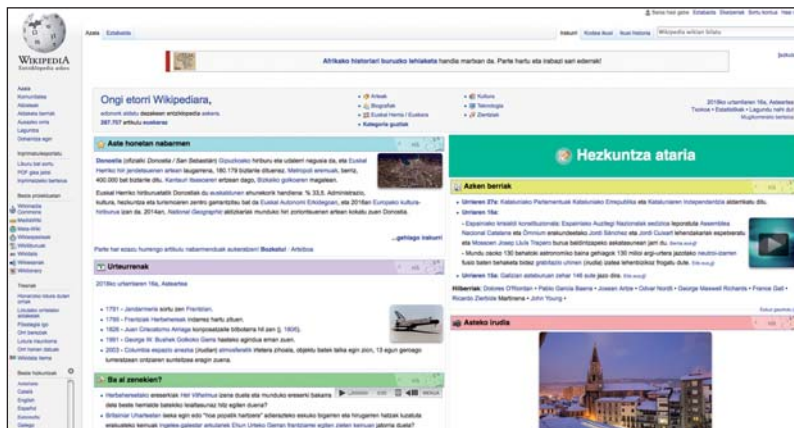
# "Auzolan digital erraldoia da Euskarazko Wikipedia"

## Euskal Wikipedia eta Nafarroa

**Nafarroan gertatzen dena da bazkiderik ez dagoela elkartean eta oso komenigarria litzateke Nafarroako erakundeekin**

**harremanak sortzeko. Behar dugu ideia hau garatzen lagunduko duen jendea. 948 merkatua bezalako ekimenak oso**

**interesgarriak dira presentzia fisiko batekin errazten delako jendeari azaltzea zer den proiektu hau eta nola har dezakeen parte."**



## ¿Sabías que...?

- El euskera está cobrando impulso en los últimos tiempos y se estima que unas 750.000 personas lo hablan cada día. Según la página web Ethnologue, en la Tierra se hablan 7.099 lenguas y el euskera ocuparía el número 500. En el uso de internet, según W3techs, estaría en el número 51.

- De todas las lenguas del mundo, solo 300 están en Wikipedia, la enciclopedia libre, políglota y editada de manera colaborativa. Entre todas ellas, el

euskera ocupa el puesto número 31, con un total de 287.724 artículos. En 2017 la Euskarazko Wikipedia tuvo 25 millones de consultas, 68.000 cada día.

- La UNESCO indica que el euskera es la número 42, en el listado de páginas más traducidas en la red, y cabe destacar que hay numerosas empresas de internet, como Google, Facebook, Youtube, Twitter, Live, Wikipedia o WordPress, que destinan una versión al euskera.

- El primer libro en euskera, titulado "Lingua Vasconum Primitiae" y escrito por Bernard D' Echepare, se editó hace casi 500 años, en 1545, y en la actualidad se editan 1.700 libros al año en esta lengua, con una tirada aproximada de unos 3 millones de ejemplares.

- Actualmente hay más de cien medios de comunicación social, impresos u online, que utilizan el euskera como lengua vehicular o segunda lengua.

**ĨÑAKI ALFORJA SAGONE** / REALIZADOR DE VIDEO

## “La fuerza que te dan las personas de verdad no te la puede dar ningún actor ni ninguna puesta en escena”

El pamplonés Iñaki Alforja Sagone es realizador de documentales, tanto en euskera como en castellano. Entre sus obras más conocidas destacan “Ezkaba: La gran fuga de las cárceles franquistas” (vídeo y libro), “Pura vida”, “Nombrar Mujeres Pamplona-Iruñean Emakumeak Izendatu”, “Motxila 21, el Documental”, videoclips de El Drogas como el conocido “Cordones de mimbre”, o el premiado “Oskara”, sobre un proyecto de la compañía de danzas Kukai.

**Ze Berri.- ¿Cómo te defines?**

**Iñaki Alforja.-** A mí me gustaría decir que soy contador de historias. Estuve muchos años participando en radios libres, sobre todo Eguzki Irratia, que también es una manera de contar historias y desde los catorce años estoy en el campo de los audiovisuales. Todo esto se ha traducido en los últimos años en la elaboración de documentales.

**Z.B.-** Fuiste miembro fundador del colectivo de contrainformación audiovisual Eguzki Bideoak y ahora trabajas como free-lancer, pero ¿cómo empezaste?

**I.A.-** Ya con 14 años hice mi primer corto con una cámara que nos dejaron. Estudié cine en la escuela de Andoain y entre tanto comencé a trabajar en la delegación que ETB acababa de abrir en

Pamplona. Allí estuve cinco años y después comencé una etapa de unos tres años de constantes viajes a Centro América (Guatemala, Nicaragua y El

**“Askotan dokumental bat egiterakoan arazo nagusia denbora falta izaten da. Ni beti saiatzen naiz eramaten gehiegi nabarmentzen ez diren tresneria eta lan taldea, baina, hala ere, jendea ohitu eta lasaitu dadin denbora behar da. Baliabide asko banu, denbora erosiko nuke zalantzarik gabe.”**

Salvador). Soy una persona movida y esta profesión te permite vivir muchas vidas en una. He tenido la oportunidad de estar con los sherpas que iban con Ochoa de Olza en Katmandú, con buscadores de oro en Mozambique o con gente que estaba luchando en Nicaragua, pero también con gente maravillosa de casa como son los miembros de Motxila 21. Este es uno de los grandes lujos de esta profesión.

**Z.B.-** Después de haber estado en varias productoras ahora trabajas por tu cuenta, ¿por qué ese cambio?

**I.A.-** Porque esto te permite organizarte el tiempo de otra manera y darle prioridad a los proyectos que más te interesan.

Los equipos técnicos, al fin y al cabo, son los mismos. El contar las cosas de manera que lleguen a la gente es la clave. Lo importante es la mirada y cada uno nos vamos especializando en nuestra propia forma de ver las cosas. En mis proyectos, por ejemplo, los protagonistas suelen ser colectivos y me gusta que los finales sean esperanzadores, aunque los temas sean tremendos o duros.

**Z.B.-** ¿Qué ha sido lo último que has hecho?

**I.A.-** El documental Oskara, sobre el último espectáculo del grupo de danzas Kukai, en el que reflexionan sobre la identidad vasca y que es una preciosidad. Este montaje ha ganado el Premio Nacional de Danza y el documental los premios de Mejor Fotografía del Festival de Cine de Madrid y el de mejor producción en el Festival Internacional de Cinedanza y Danza Audiovisual.

También acabo de hacer un spot y dos pequeños documentales para el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Pamplona dentro de la campaña “Nombrar Mujeres Pamplona-Iruñean Emakumeak Izendatu”, que busca repensar el espacio público desde una mirada feminista y de mujer. Los microdocumentales hablan de la funambulista Remigia Echarren y la música y cantante Rita Aguinaga.

**Z.B.-** ¿Qué proyectos tienes entre manos?

**I.A.-** Ahora estoy preparando con Marga Gutiérrez un tema sobre violencia de género a mujeres con discapacidad, y también tengo un proyecto sobre El Drogas, dirigido por Natxo Leuza.

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a la tierra en la que vivimos y que nos da nombre, antiguo reino hasta comienzos del siglo XVI y cuna de la *lingua navarrorum*, una de las más antiguas de Europa.

La respuesta al concurso del número 128 era: ODIETA

La ganadora es:

**Blanca Berruete Cilveti** (Sorauren)  
ZORIONAK!

Texto:  
Mikel Belasko

## Odieta

**El valle de Odieta no recibe su nombre de ninguna de las ocho localidades que en él se enclavan (Guelbenzu, Gascue, Anocibar, Ciáurriz, Latasa, Ripa, Guenduláin y Ostiz).**

**T**ampoco de ninguno de los ríos que atraviesan su territorio (el Urepel que viene de Atetz, el Arakil que proviene de la Ultzama, el Mediano de Lantz y Anué y las regatas de Aingiruiturri y San Urbano) todos tributarios del río Ultzama, el principal cauce del valle.

No obstante, quizá sea esta riqueza hidrográfica la que explique el origen del nombre del valle ya que *(h)odi* es una voz antigua en toponimia cuyo significado principal es el de 'barranco, curso de agua', aunque también tiene otras acepciones relacionadas con su significado original como 'pe-sebre' o 'canal'. Se trata de una voz que fue general en Navarra, pero que hoy nadie utiliza ya en euskera en su sentido geográfico, si bien la palabra *hodi* se ha especializado en las acepciones de 'tubo, conducto'. La toponimia da muestra de su extensión, ya que aparece desde Roncal hasta Améscoa y desde Quinto Real a Lerga, Cuenca de Pamplona incluida.

Existe en Améscoa un precioso topónimo que ejemplifica perfectamente lo que acabamos de decir sobre la antigüedad de esta voz y su olvido temprano, además de evidenciar su significado: *barranco de Odiko Sakana*. Esto es, los amescoanos denominaron simplemente *Odia* a un curso fluvial, que tenía un pequeño afluente llamado *Odilabur* 'barranco corto', y que desembocaba en el Urederra. Ya en el siglo XVIII los amescoanos debían de haber olvidado su significado y por



eso comenzaron a denominar al regacho como *Odiko Sakana*, nombre que aún complicaron más al perderse la lengua vasca, ya que entonces empezaron a usar el topónimo hoy oficial de *Barranco de Odiko Sakana*, cuya traducción no sería otra que la de "Barranco del Barranco del Barranco", un triple estrato toponímico que, a modo de capas geológicas, nos descubre nuestra historia lingüística.

La antigüedad de la voz se evidencia en el nombre de nuestro valle, ya conocido como *Odieta* en 1192, señalando la época medieval como el periodo de máximo uso de nuestra voz. Y sin salir del valle, en Ciáurriz, encontramos una pequeña hondonada llamada *Odiestan*, que nos muestra que hasta en el Valle de Odieta olvidaron la voz que les dio nombre. *Odiestan*, compuesto de *hodi* y de su sinónimo *haran* 'valle, hondonada', se usaba ya en 1609. Y terminamos con una pregunta: ¿fue este *\*Odiestan* el origen del nombre del valle?

## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 10 de abril de 2018. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**  
Concejo de Ustárriz, 9-11 (trasera)  
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa



## Itzalargikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometroa gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

## Itzalargikoborda

Bº Berriz  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483  
630754519

[www.itzalargikoborda.com](http://www.itzalargikoborda.com)

## De las huertas del Arga al Ayuntamiento

José Joaquín Arazuri publicó hace ya años unos escritos inéditos que llegaron a sus manos de forma casual, y aunque no están firmados, el propio Doctor Arazuri dice textualmente que “algunos de los datos que contienen nos hacen sospechar que fueron escritos por un pamplonés llamado don Modesto Utray... hacia 1936”. Don Modesto recuerda cómo era la Pamplona de la postguerra carlista, hacia 1876. Para empezar, recuerda la entrada a la ciudad desde la cuesta de Añezkar. “Entraremos en Pamplona por Venta Berri... y la del Zortzico... y llegamos a casa de “Domingo Chiqui”. Domingo “Chiqui” era un hombre muy popular y su casa se encontraba en pleno cruce de Cuatrovientos. Dejando atrás dicho puente, y ya en la Rotxapea, enumera los nombres de las huertas y casas de las orillas del Arga: Beunza, Udobro, Tipula, y la huerta del Mochorro con sus afamados baños en el Arga. Esta última casa aparece también en los escritos en euskera de aquel insigne pamplonés, Don José Agerre, nacido al lado de la catedral y que escribió mucho en lengua vasca hasta aquel fatídico 36, quien hablando de los carnavales dio a entender que en la Rotxapea había un famoso personaje de carnavales, un “mozorro” o gran espantapájaros, el cual dio nombre a una casa, a Casa Mochorro, precisamente. “Hemen, iruñarrok bage-nuen Arrotxapean mozorro ospetsu bat, eta etxe batek horretik ekarri zuen izena. Hau (mozorroa), bañan, ez omen zen haragizkoa ... baizik eta baratzean zegoen Txori-Mutil galanta bat, auzoan naski azkarrena.”



Volviendo a los escritos del señor Utray, describe la calle Santo Domingo y el espacio situado en la trasera del Ayuntamiento, donde hubo en aquella época un banco de piedra, y dice lo siguiente: “En la época de la siega, allí solían sentarse varias cuadrillas de mozas, vascongadas todas, y esperaban, con sus hatos y sus hoces y cazoletas a los agricultores que acudían para contratarlas para segar. Una vez hecho el trato, en varias tandas partían contentas y alegres a sus destinos. Un señor muy conocido, y joven entonces, y que aún vive, vascófilo renombrado, se pasaba muchas horas sonriendo, hablando vascuence con las neskachas en el banco de piedra. Cuando coincidían las fiestas de San Fermín con la siega, había que ver cómo corrían las neskachas perseguidas por los zaldikos maldikos y Kilikis”. Sin lugar a dudas, el “vascófilo renombrado, y que aún vive (en 1936)” al que alude Utray no podía ser más que un joven pamplonés llamado Arturo Campion.

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

## Premios del Certamen literario en euskera para autores noveles.

Izaskun Etxeberria con “Eguna eta gaua bersarkatzen ez direnean” ha sido la ganadora en la modalidad de narración breve en la XXVII edición de este certamen organizado por el Ayuntamiento de Pamplona. El segundo premio ha sido para el trabajo “Gatza falta zaio” de Saiola Alkaiza Guallar, mientras que Nerea Balda Sanjuan se ha hecho con el tercer reconocimiento por “Hitzordua”. Las menciones especiales han sido para “Gramoka” de Garazi Arrula Ruiz y para “Bi banako ohe” de Julen Azcona Martín. El primer premio de la modalidad de poesía ha sido para Irati Majuelo Itoiz, por su obra “Areazko gabiltza”. Amets Aranguren Arrieta ha recibido el segundo premio por “Iparra argi duenak soberan ditu hegoak” y el tercero ha sido para Oihane Garmendia Glaría por “Udazkeneko oturuntza”. En esta categoría hubo menciones especiales para Maialen Sobrino López por su poemario “Hartu emeki” y para Nerea Balda Sanjuan por “Maleta bete mundu”, autora que obtiene así su segundo reconocimiento en esta edición. En la modalidad de bertso paperak el primer premio ha sido para Julen Zelaia Iriarte por “Maite zaitugu Aizpea” y el segundo para Eneko Fernández Maritxalar por “Sanfermin 1978”. Se concedieron tres premios en cada una de las modalidades, de 2.500, 1.000 y 500 euros, respectivamente. A ellos se unían las cuatro nuevas menciones, dotadas con 250 euros cada una. En esta edición se recibieron 30 trabajos, cuatro más que el año pasado: 13 eran de poesía, 11 de narración y 6 bertso-paperak.

## Euskaltzaindiak bere hiztegiko zenbait definizio alda ditzake, genero-berdintasuna hobeki islatzeko.

Abenduaren 22ko osoko bilkuran Euskaltzaindiaren Hitzegian egin beharreko zenbait zuzenketa aurkeztu ziren, tartean, genero-berdintasunarekin zerikusia dutenak. Adibidez, “aitaginarreba” hitza lehen “senarraren aita emaztearentzat, edo emaztearena senarrarentzat” definitzen zen eta oraingo proposamenean honela izango da: “Ezkontideetako baten aita beste ezkontidearentzat”. “Errain” hitzaren definizioan ere, lehen “semearen emaztea” irakur zitekeen eta orain “semearen edo alabaren emaztea” gisa jasotzea proposatu da, gizarte-ereduaren aldaketa hiztegitara ekarrita. Dinastia-kontuetan ere aldaketak proposatu dira. Esaterako, “infanta” hitza orain arte “erregearen alaba, erreginagaia ez dena” gisa zegoen jasota eta proposatu da “monarka baten alaba, erreginagaia ez dena” jartzea.

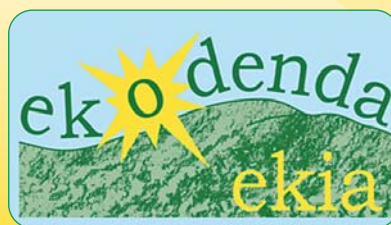
## Inoizko 25 filmik onenak, euskarazko azpidatziekin.

Azpitutuluak.com proiektuak ahalegin berezia egin du bere 10. urteurrenarako, eta Sight & Sound zine-aldizkariak argitaratzen duen inoizko 50 film onenen zerrendako lehen 25ak euskaratu ditu. Tartean daude, besteak beste, “Vertigo” (Alfred Hitchcock, 1958), “Citizen Kane” (Orson Welles, 1941), “La Règle du jeu” (Jean Renoir, 1939) eta “2001: A Space Odyssey” (Stanley Kubrick, 1968).

**ACLARACIÓN.** En el anterior número publicamos un reportaje sobre la encuesta sociolingüística realizada en Aranguren, Berrioplano, Burlada, Esteribar y Uharte. En el apartado referente a la competencia lingüística, comparábamos los datos de estos pueblos con otros de Navarra. Entre ellos se nos coló una errata referente a la competencia lingüística de la llamada Zona Vascófona. Los datos reales de la Zona Vascófona serían los siguientes: vascohablantes 61,1%, vascohablantes pasivos 13,4% y castellanohablantes monolingües 25,5%.



**Te ayudamos a cuidar tu salud**  
**Zure osasuna zaintzen lagunduko zaitugu**



**Fuente del Hierro, 4**  
**Iruña**  
**Tel. 948 17 31 50**  
**www.ekodendaekia.com**

## Bere adineko neska-mutilen istorioak, agoizkoen gomendioa

El Instituto de Educación Secundaria Obligatoria "Aoiz" fue creado en el año 1996, con la implantación de la ESO. Situado en la localidad de Aoiz, da servicio, también, a los valles de Arce, Izagaondoa, Lizoain-Arriasoiti, Lónguida, Unciti, Urraúl Alto y Urraúl Bajo, así como a las localidades de Oroz Betelu y Urroz. Este instituto comparte instalaciones, dirección, claustro y consejo escolar con el Colegio Público San Miguel de Aoiz.

Actualmente cuenta con 144 alumnos y alumnas, de los que 110 estudian en modelo D. En esta ocasión hemos hablado con cinco de ellos para que nos recomienden algunos libros en euskera. Está claro que les interesan bastante las historias de chicas y chicos de su edad.

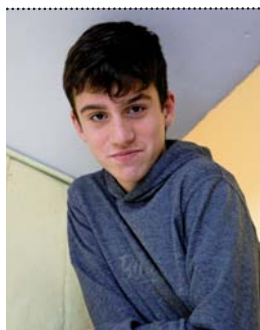


### ANDREA ESTABOLITE ETA AINARA ZUNZARREN (15 URTE)

Ilargiaren alaba. Toti Martinez de Lezea

Istoria polita da, baina ulertzeko hasieran zaila. Nik uste dut egokiagoa izan daitekeela jende helduagorentzat historiako erreferentzia asko sartzen direlako eta guk ez dugu hori dena ezagutzen. Azkenean polita suertatzen da ustez sarginak izateagatik zigortu zituzten emakume haiekin zer gertatu zen ezagutzeko aukera ematen dizulako.

Pertsonaiak ongi daude eta deskribapenak ere bai. Familia bateko ama atxilotu eta Logroñora eraman dute sorgina izatea leporatuta eta bere 13 urteko alaba saiatuko da ama salbatzen. Bukaera oso polita da. Gure ustez sarginak onak dira. Beste pertsonaiei laguntzen diete gaixotasunetatik sendatzen erremedio naturalekin.



### BEÑAT LAKUNZA (13 URTE)

Ezeziel noraezean. Jasone Osoro

Oso interesgarria eta gainera hasiera hasieratik harrapatzen zaituen istorio bat da. Gure adineko jendearentzat oso ongi dago pertsonaiekin identifikatzen garelako.

Irakurtzen dut, baina ez gehiegi. Normalean, gazteen istorioak gustatzen zaizkit. Fantasia eta abenturak zineman gustatzen zaizkit, baina liburuetan ez.



### SAIOA ARIZKUREN (13 URTE)

Atearen atzean. Antton Kazabon

Gustatu zait gure adineko neska mutilak direlako protagonistak. Hemen institutuko ikasle bat irakasle batekin maitemintzen da, baina irakasle hori homosexuala da eta hori jakitean neska lur jota gelditzen da. Lagun batek gomendatu zidan eta

horregatik hartu nuen eta gustatu zait baina ez gehiegi. Beste batzuk, biziagoak, gehiago gustatu izan zaizkit. Ni ez naiz oso irakurzalea. Institutuan agintzen digutena eta gutxi gehiago, besterik ez".



### DAVID DUMITREASA (13 URTE)

Beti iparralderantz. Jon Arretxe

Aitaren bila Afrikatik Europarako bidaia egiten duen 13 urteko mutil baten kontakizuna da hau. Interesgarria. Ez naiz bereziki irakurzalea, baina batzuetan gustura hartzen ditut liburu batzuk. Joan den astean, adibidez, "Hoyos" ize-

neko bat hartu eta egun bakar batez irakurri nuen osoa. Abentura eta fantasiazko liburuak dira gehien gustatzen zaizkidanak. Hala ere halako istorioak nahiago ditut zineman ikusi, lan gutxiago eskatzen duelako.

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:

Box, tren de lavado, aspiradores...

Productos navarros:

Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...



**24h**  
Autoservicio  
Todo tipo de tarjetas bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava



inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopia  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**aluminios**  
**pamplona**

Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**

Tels. 948 312 233 - 630 588 765

www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

## Miguel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

### Mokotxiki

Toda la ayuda que se le pueda aportar a una lengua minoritaria como el euskera, es bien recibida, ya que todo y un poco más le hace falta. La editorial Pamiela ha publicado recientemente un libro que habla de las lenguas minoritarias (en nuestro caso se puede aplicar al euskera, aunque en la misma situación hay miles de lenguas a lo largo del planeta) y del proceso de éstas para identificarse con las lenguas mayoritarias y dominantes, pensando que éste es su camino de supervivencia.

Pero *Mokotxiki* -así se llama el libro- es eso y mucho más. *Mokotxiki* nos habla también del pequeño y del grande y de cómo muchas veces el pequeño se olvida de quién es para identificarse con el grande, el poderoso, pensando que así se defenderá mejor en la vida. Y es también un libro iniciático que nos habla del proceso de búsqueda de la identidad de cada uno y del camino que hay que hacer para conocernos, para aceptarnos tal como somos, no como quieren que seamos.

Como en el cuento sufí del león que se cría con los corderos y pierde su naturaleza, así en este álbum un pequeño pájaro, *Mokotxiki* (Pico pequeño), que vive con y de los hipopótamos, se identifica tanto con ellos que acaba perdiendo su forma de hablar, su piar, para tomar el gruñido de los hipopótamos, pensando que esta es su voz. Para *Mokotxiki* el mundo se vuelve caótico y para que el universo vuelva a encontrar su orden tendrá que recuperar su voz y su identidad. Con un texto de gran lirismo, Leire Bilbao nos va narrando la historia, que la ultimarra Maite Mutuberria convierte en poesía visual con imágenes de gran fuerza y hermosura. Un libro para niñas y niños a partir de 6 años, que desde su comienzo tiene voluntad de clásico.



### DISKAK



#### Elena Caballero, "La Basu"

NI NAIZ IZOTZ ERREGINA

*Pesaka* izeneko abestian aurkezten du bere burua La Basu rap abeslariak. Ume zenetik egon da hip hoparen munduan murgilduta, eta disko batzuk baditu kalean, baina orain egin du jauzi euskarara. *Trakamatraka* abestiarekin egin zuen lehen proba *Aire es vida* diskoan; euskarazko hiru kanta bildu zituen *Izotz erregina* disko laburrean, eta euskara hutsez grabatu ditu orain *Ni naiz izotz erregina* diskoa osatzen duten hamar kantak. "Erronka izugarria izan da, hizkuntza galduta neukalako, eta lan handia izan delako hori berreskuratzea, baina egin behar zen, eta egin du", azaldu du.

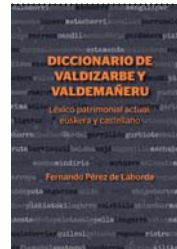
(Berria egunkarian, 2018ko urtarrilaren 6an Iñigo Astizek argitaratutako artikulua pasarte)



#### Pirritx, Porrotx eta Marimotots pailazoak BOROBÍLEAN (DISKA ETA LIBURUA)

*Borobílean* izena du pailazo arrakastatsu hauen azken ikuskizunak, eta urteurren borobil batekin batera dator 30 urte bete baitituzte agertokietan. Beste esanahi bat ere badu izenburuak, izan ere pailazoak "borobílean" eseriko dira, "begiak eta bihotzak elkarri begira". Arauen, antolaketaren eta norbere lekua bilatzearen inguruko gogoeta da Pirritx, Porrotx eta Marimotots pailazoek dakartena. Hala, etxean, eskolan, kalean edo lagunartean dauden arauen eta antolatze moduen inguruko gogoeta egingen dute. Minak eta desirak nola kontatu, errespetua landu eta erabakiak nola hartu landuko dute. *Borobílean* izenburuean, ikuskizunaz gain disko-liburu hau eta ipuinak ere argitaratuko dituzte.

### LIBURUAK



#### Fernando Pérez de Laborda

DICCIONARIO DE VALDIZARBE Y VALDEMANERU. LEXICO PATRIMONIAL ACTUAL: EUSKERA Y CASTELLANO

Mañeruibarrean eta Izarbeibarrean ohikoak izan diren 2500 hitz bildu ditu Fernando Pérez de Laborda Garesko bizilagunak hitzegi batean. Hitz horietarik gehienak, 2000 inguru, ez dira jada erabiltzen.

Ikuspuntu etimologiko eta soziologikotik aztertuta dituzte filologo honek hitz haiek guztiak. Landare eta animalien izenak, nekazaritza eta abeltzaintzarekin lotutakoak eta eguneroko bizimoduak dagozkienak dira gehien-gehienak. Maldaganchua, mamusti, sugarima, andere-te, irichuri, marzaculos, filimosca, carachichimatachurio, capris-to... bezalako hitzak bildu ditu egileak iturri desberdinetara joaz eta adineko jendearekin solastuz.



#### Aingeru Epaltza

MENDI-JOAK  
*Elkar*

Mendiak baizik ez ditu bizi, asteburua noiz ailegatuko beti, betizuak larrera bezala ateratzeko: horra zer diren mendi-joak. Inguruko gailurak etxeko gelak bezain ezagunak eta korrituak dituzte; Pirinioetara joan ohi dira ia aste birik behin; eta oporrak iristen diren aldiro plan handiago eta urrunagokoak egiten dituzte: Kilimanjarora igotzea, trekkinga Saharan, zeharkaldia Kaukason... Mendi giroko ipuinak idatzi ditu oraingoan Aingeru Epaltzak, baina atrezzoak besterik ez dira makilak eta kranpoiak, pioletak eta polainak, motxilak eta botak. Dekoratu horren atzean, giza harreman ñabar eta askotarikoak ageri dira: bikote-bizitza higatuak, familia maiz ozpinduak, beldur gauzatuak, poz geroratuak, ilusio zapuztuak, baita asetasun labur eta zorion-une ustekabeak ere, egileak ohi duen begirada zorrotz-maltzurraz eta esku trebe-jostalariaz.



#### Garazi Arrula

GU ORDUKO HAUEK  
*Txalaparta*

Zortzi ipuinez osatua da Garazi Arrula tafallarraren lehen liburua, eta azken ipuinak ematen dio izenburua obrari: *Gu orduko hauek*. "Gu" pluraleko lehen pertsona da. Norbera parte den kolektiboa adierazten du, beraz. Atxikimendu sentimendu bat, eta, aldi berean, multzo horretan ez daudenekiko diferentzia. "Orduko" distantzia dakar gogora, iragan den garaia; denborazko distantzia, nahitaez fisikoa, lekuzkoa ere badena. "Hauek", berriz, erakusle hurbilena da; ingurukoak adierazten ditu, nahiz eta norbera ez den zaku horretako parte. Hirurak elkarrekin jarritz gero, multzo bakarrean, bereizketa horiek guztiak ikusgarri egiten dira. Hala, bada, distantzia dago ipuinotan: ezberdinen aurrean sentitzen den bestetasuna; errealitatea eta fantasia banatzen duen bitartea; desiraren zirrikietatik sartzen den urruntasuna; senidetasunak gainditzea lortzen ez duen hesia; gizakion artean dagoen inkomunikazio hitza.

# ZB? Ze Berri?

ANÚNCIATE

96.000 ejemplares

Buzoneo y suscripción gratuita

ZURE IRAGARKIA

96.000 postontzitan

Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreeta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzen du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, **cci**-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCiones

Centro de Comunicación Internacional

la misma palabra lo dice

Monasterio de Iratxe 47 bajo-trasera  
31011 Pamplona-Iruña

948 197 997

www.traduCCI.com

euskera: euskera@traducci.com

resto de idiomas: internacional@traducci.com

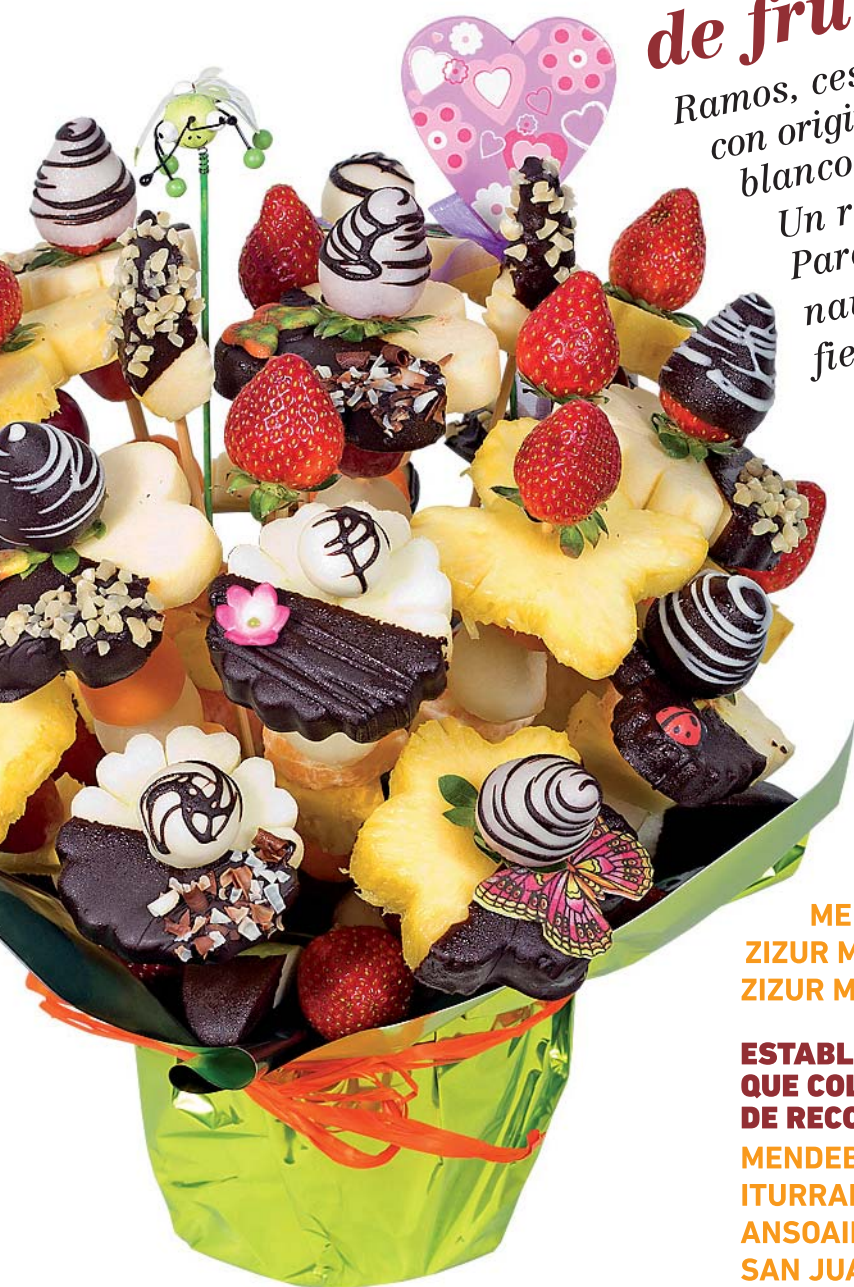
# Loreki

ramos de fruta

## Tu regalo más original de fruta y chocolate

Ramos, cestas y cajitas de fruta fresca tallada  
con originales formas y cubiertas de chocolate  
blanco y negro

Un regalo para la vista y el paladar.  
Para todo tipo de celebraciones: infantiles,  
navideñas, cumpleaños, aniversarios,  
fiestas...



### Encargos

620 48 78 92

948 07 28 23

info@loreki.com

**www.loreki.com**

#### PUNTOS DE VENTA DE LOREKI

**BARAÑÁIN** Plaza de los castaños, 4

**BURLADA** Calle Mayor, 37

**MENDILLORRI** Señorío de Egulbati, 17

**ZIZUR MAYOR** Parque Erreniega, 7

**ZIZUR MAYOR** Parque Erreniega, 49

#### ESTABLECIMIENTOS DE ARRASATE QUE COLABORAN COMO PUNTOS DE RECOGIDA

**MENDEBALDEA** Irunlarrea, 5

**ITURRAMA** Fuente del Hierro, 4

**ANSOAIN** (Netto) Tomás de Burgui, 6

**SAN JUAN** San Alberto Magno, 2

**VILLAVA** Las Eras, 7

**CASCO VIEJO** San Antón, 2